

حکومت عثمانیه ایله اوستریا حکومتی بیننده عقد اولنان پروتقولاک مقاوله نامه سیدر

CONVENTION CONSULAIRE

CONCLUE ENTRE

LA TURQUIE ET L'AUTRICHE-HONGRIE

en date du ^{26 Février} 1909
_{15 Avril}

در معادث

هلال مطبعی — باب عالی قارشوسنده نومرو ۶۶

66 Imprimerie HILAL 66

CONSTANTINOPLE

1909

حکومت عثمانیہ ایلہ اوستریا

~~SULAIRE~~

CHE-HONGRIE

1909

عادل مطب

36

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

PHYSICS DEPARTMENT

PHYSICS 309

LECTURE 10

STATISTICAL MECHANICS

LECTURE 11

PHYSICS 309

PHYSICS DEPARTMENT

حکومت عثمانیه ایله اوستریا حکومتی بیننده عقد اولان بروتوکولک مقاوله نامه سیدر

CONVENTION CONSULAIRE

CONCLUE ENTRE

LA TURQUIE ET L'AUTRICHE-HONGRIE

en date du 26 Février 1909
15 Avril

درسات

هالز . طبعی . — باب عالی قارشونده نومرو ۶۶

66 Imprimerie HILAL 66

CONSTANTINOPLE

1909

دولت عليه ایله اوستریا حکومتی بیننده عقد اولتان پرتوقولک مقاوله نامه سیدر

CONVENTION CONSULAIRE

CONCLUE ENTRE

LA TURQUIE ET L'AUTRICHE-HONGRIE

en date du 26 Février 1909
15 Avril

Le soussigné Ministre de la maison Impériale et Royale et des Affaires Etrangères ratifie au nom du Gouvernement Impérial et Royal commun d'Autriche-Hongrie le contenu du protocole signé à Constantinople le 26 février 1909, et dont la teneur est la suivante:

PROTOCOLE

Le Gouvernement Impérial et Royal commun d'Autriche-Hongrie et le Gouvernement Impérial Ottoman désirant donner, d'un commun accord, une solution à certaines questions pendantes entre eux, les soussignés:

Jean Marquis Pallavicini, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire d'Autriche-Hongrie, et

Husséin Hilmy Pacha, Grand Vézir, et

Gabriel Effendi Noradounghian, Ministre ad intérim Impérial Ottoman des Affaires Etrangères,

dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus des stipulations suivantes:

Art. 1

L'Autriche-Hongrie déclare renoncer d'une façon expresse à tous les droits qui lui ont été conférés par rapport à l'ancien Sandjak de Novi-Bazar par le Traité de Berlin et la Convention de Constantinople du 21 avril 1879.

حکومت عثمانیه جانبدن تنظیم اولتان بیاننامه نیک

ترجمه سی صورتیدر

محرر امضا دولت علیه عثمانیه خارجه ناطری ۲۶ شباط سنه ۱۹۰۹ تاریخده در ساداتده امضا اولنوب متنی زرده محرر بولسان پرتوقولک مندرجاتی حکومت عثمانیه نامه اوله رق تصدیق ایله

حکومت سنیه ایله اوستریا و مجارستان حکومت مشترکسی بینلرنده معلقده بولنان بعض مسائلی بالافاق فصل و تسویه ایتمک ارزوسنده بولندقلری جهته محررین امضا صدر اعظم فخامتلو دولتلو حسین حلمی پاشا حضرتلرله خارجه ناطری و کیلی عطوفتولونایرین نورادونکیان اندی حضرتلری و اوستریا و مجارستان فوق الماده و مرخص بیوک ایلجیسی اصللو مارک زان دو باللاویجینی حکومت متوعملری طرفدن اصول و نظامی وجهله مانوینیت لازمه بی حاز اولدقلری حالده موادته بی قرارلشدیرمشلردر

برنجی ماده

اوستریا و مجارستان حکومتی قدیم یکی بازار سنجانلی حنفده برلین معاهده نامسی ودر ساداتده منقده ۲۱ نیسان سنه ۱۸۷۹ تاریخلو مقاوله نامه ایله کندوسه تودیع اولتان باطله حقوقدن صورت صریحه فراعت ایشدیکنی بیان ایله

Art. 2

La Convention du 21 avril 1879 ainsi que la protestation de la Sublime Porte contre la décision du Gouvernement commun d'Autriche-Hongrie, concernant la Bosnie et l'Herzégovine et toutes les autres dispositions ou stipulations existantes entre les Hautes parties contractantes, et contraires à cette décision, sont abrogées et remplacées par le présent protocole qui constate que toute divergence au sujet de ces deux provinces est aplanie entre Elles et que le Gouvernement Ottoman reconnaît d'une façon expresse le nouvel état de choses en Bosnie-Herzégovine créé par ladite Décision.

Art. 3

Les originaires de la Bosnie et de l'Herzégovine qui se trouvent actuellement en Turquie — à l'exception des personnes indiquées dans les notes qui seront échangées entre les parties contractantes lors de la ratification du présent protocole — ainsi que les sujets Ottomans originaires des différentes parties de l'Empire Ottoman de passage ou en résidence fixe en Bosnie-Herzégovine, continueront à conserver leur nationalité Ottomane comme par le passé.

Les habitants de la Bosnie et de l'Herzégovine domiciliés dans ces provinces seront libres d'émigrer dans l'Empire Ottoman en se conformant, comme auparavant, aux lois de la Bosnie et de l'Herzégovine, et ils seront admis en Turquie comme Ottomans. Ceux-ci de même que les originaires de la Bosnie et de l'Herzégovine qui se trouvent actuellement en Turquie auront toujours le droit de disposer pleinement de leurs immeubles sis en Bosnie et en Herzégovine, de les affermer ou de les administrer directement par eux-mêmes ou par des tiers.

Il est entendu que les originaires de la Bosnie et de l'Herzégovine qui sans esprit d'émigration se rendraient désormais en Turquie, y seront traités sur le même pied que les sujets autrichiens ou hongrois.

Art. 4

La liberté et la pratique extérieure du culte musulman seront assurées, comme par le passé, aux personnes habitant ou séjournant en Bosnie et en Herzégovine.

Les musulmans continueront à jouir des mêmes droits civils et politiques que tous les habitants de la Bosnie et de l'Herzégovine appartenant à d'autres cultes.

Le nom de Sa Majesté Impériale le Sultan comme Khalife, continuera à être prononcé dans les prières publiques des musulmans.

اینگنی ماده

۲۱ نisan سن ۱۸۷۹ تاریخلو معاہدہ نامہ ایہ اوستریا و مجارستان حکومت مشترک سنک بوسنہ و ہرسک حقدہ کی قراری عاہنہ جانب باب ملیدن اجرا اولونان پروتستو واشبو قرارہ مغایر اولہرق حکومت متعاقدہ پتندہ موجود سائر بالجہ احکام ویا مقررات فسخ والفا ایدہرک پرلرینہ ایلتین مذکور تین حقدہ موجود ہرکونہ اختلافک پندرندہ فیصلیدین اولدینقی وقرار مذکورہ بوسنہ و ہرسکدن نحدث ایدن حال جدیدک حکومت سنہبجہ صورت قطعہدہ طاغش بولدینقی مین ومؤید بولان اشبو پروتقول قائم ایدلندر

اوشچی ماده

عن اصل بوسنہ و ہرسک اہالیسندن اولوب الیوم مالک عنانیہ بولان — اشبو پروتقولک حین تصدیقندہ طرفین ماقدمین پتندہ تاہلی اولہجق نوطہزدہ ذکر اولان اشخص مستنادر — و بردہ عن اصل مالک عنانیہک اقسام مختلفہسی اہالیسندن اولوب بوسنہ و ہرسکدہ سیاحت طرہضہ ویا مین صورتہ اقامت ایدن تیمہ عنانیہ کا کان ثابت عنانیہلری محافظہ دوام ایدہجکلدر بوسنہ و ہرسک اہالیسندن اولوب ایلتین مذکور تیندہ ساکن بولان کسان کافی السابق بوسنہ و ہرسک قوانینہ توفیق حرکت ایدرک مالک عنانیہ ہرندہ سریت اولہجقلر و مالک عنانیہ کلدرندہ تیمہ عنانیہ صفیلہ قبول ایدہجکلدر کرک بونلر و کرک بوسنہ و ہرسک اہالیسندن اولوب الیوم مالک عنانیہدہ بولانلر بوسنہ و ہرسکدہ کان املاکلری کیف مایشا، نصرف واستعمال اتمک والزامہ ویرمک ویا طوغریدن طوغریہ بانقات ویا شخصن ناکلر معرفتہ ادارہ الملک حقیق حاز اولہجکلدر شوراسی مقرر درکہ عن اصل بوسنہ و ہرسک اہالیسندن اولوب ہجرت اتمامک ذکرہ بدنا مالک عنانیہ عزیت ایدہجک اولان کسان حقدہ مالک عنانیہدہ اوستریا ویا مجارستان تیمہسی منلو معاہدہ اولہجقلدر

دردنجی ماده

بوسنہ و ہرسکدہ ساکن اولان ویا موقوۃ اقامت ایدن اہالی، اسلامیہ کا کان سریت، مذہب و سریت، آیین و عبادت تابع ایدہجکلدر بالجہ نفوس اسلامیہ مذاہب سائرہ منسوب بالجہ بوسنہ و ہرسک اہالیسنگ حاز اولدقلری عقی حقوق ملکہ و سیاسیون استفادہدہ دوام ایدہجکلدر جوامع شریفہدہ خلفہ مسلمین صفیلہ نام نامی، حضرت پدشاہیہ خطبہ قرآنیہ دوام ایدہجکلدر حقوق اوقاف کا کان رعایت اولہجق و اہالی

Les droits des fondations pieuses (vakoufs) seront respectés, comme par le passé, et aucune entrave ne sera apportée aux rapports des musulmans avec leurs chefs spirituels qui dépendront comme toujours du Cheik-ul-Islamat à Constantinople lequel donnera l'investiture au Reis-ul-Uléma.

Art. 5

Une décision arbitrale ayant constaté de plus que, d'après le Code foncier Ottoman, L'Etat Ottoman possédait en Bosnie-Herzégovine des biens immeubles de diverses natures, le Gouvernement commun d'Autriche-Hongrie s'engage à payer à Constantinople dans un délai de quinze jours, qui suivront la ratification du présent protocole, au Gouvernement Ottoman, une somme de deux et demi millions de livres turques en or comme contrevaletur de ces biens immeubles.

Art. 6

L'Autriche-Hongrie s'engage à conclure avec la Turquie, dans un délai de deux ans à compter de la date de la ratification du présent protocole sur la base du droit public européen, un traité de commerce qui sera mis en vigueur en tant que les autres traités de commerce de la Sublime Porte seront conclus et mis en vigueur sur la même base.

En attendant, l'Autriche-Hongrie consent,

après un délai de quinze jours à partir de la ratification du présent acte, à l'élévation de 11 à 15% des droits de douane ad valorem en Turquie,

ainsi qu'à l'établissement de nouveaux monopoles ou au prélèvement de surtaxes de consommation, sur les cinq articles suivants: pétrole, papier à cigarettes, allumettes, alcools, cartes à jouer:

tout cela à condition qu'un même traitement soit appliqué simultanément et sans distinction aux importations des autres pays.

En tant qu'il s'agit de l'importation d'articles faisant l'objet d'un monopole, l'administration de ces monopoles est tenue de se fournir d'articles de provenance autrichienne ou hongroise suivant le pourcentage établi sur la base de l'importation annuelle de ces mêmes articles, pourvu que les prix à offrir pour la livraison des articles de monopole se conforment à la situation du marché au moment de l'achat tout en prenant en considération les qualités des marchandises à fournir et la moyenne des prix, qui ont été notés dans les trois dernières années pour lesdites qualités.

Il est, en outre, entendu que si la Turquie ou lieu d'établir de nouveaux monopoles sur les cinq articles susmentionnés, se décidait à les frapper de surtaxes de consommation, ces surtaxes seraient imposées dans la même hauteur aux produits similaires de la Turquie et de toute autre nation.

اسلاميه نك رؤساي دينه زله اولان مناساته اصلا ايقاع موانع ايدليه جكدر رؤساي موسى الهم كا في السابق مقام مشيخت اسلاميه تابع اوله جقدر ورئس علمك منشوري جانب مشيختدن اعطا قلنه جقدر

بشهي ماده

دولت عليه اراضى قانوننامهسى احكامى موجبجه حكومت سديهك بوسنه وهرسكده املاك مختلفه متصرف بولندينى بر حكم قراريله دخى مرتبه ثبوت واصل اولمش اولغله اوستريا و بجارستان حكومت مشتركسى اشبو پروتوكلك تصديقى تاريخندن اعتباراً اون بش كون طرفنده املاك مذكورمك بدلى اولمش اوزره درسعادته حكومت سديه آلون اولارق ايكي بيجى مليون ليراي عثماني تاديه ايمكى تعهد ايلر

آلتهمي ماده

اوستريا و بجارستان حكومتى اشبو پروتوكلك تصديقى تاريخندن اعتباراً ايكي سنه طرفنده دولت عليه ايله اوروبا حقوق دولى اساسى اوزرينه بى تجارتم معاهده نامهسى عقد ايمكى تعهد ايلر اشبو معاهده نامه باب عالينك سائر تجارتم معاهداتى عيني اساسى اوزرينه عقد و موقع تطبيقه وضع اولندقد مرعى الاجرا اوله جقدر بوكا انتظاراً اوستريا و بجارستان حكومتى اشبو پروتوكلك تصديقتدن اعتباراً اون بش كون طرفنده املاك شاهانده رايچ اوزره آلان رسم كركك بوزده اونبردن اون بشه ابلاغه واتى الذاكر بش ماده بىكدن انحصارل وضمنه (پترول سينغاره كاغدى كبريت كئول و اويون كاغدى) و ياخود بولنردن استهلاك رسوم منضمهسى استيفاسه موقت ايدر شو قدركه عيني معاهده نك عيني زمانده و بلا فرق و استثناء مالك سائر ادخالاتى حقنده تطبيق اولغنى مشروطدر انحصاره تابع موادك ادخال خصوصنده اشبو انحصارل ادارهسى عيني موادك ادخالات سنويهسى اساسى اوزرينه مؤسس بوزدهسى نسبتده اوستريا و بجارستان واردانندن اولان اشيا تداركته مجبوردر شو قدركه انحصاره تابع موادك تسليمى ايجون تكليف اولغنى فياتنرك حين اشتراكه بياسه نك حال و موقته توافق ايمكى و اعطال اولغنى اشيا نك جنس و نوعلى و اشبو جنس و نوعلردن اشيا ايجون صوك اوج سنه طرفنده قيد و اشارت ايدلن اولان فياتنرك حد وسطيسى دخى نظر اعتباره آلتقى لازمكبير شوراسى مقرر دركه شايد دولت عليه سالف الذاكر بش ماده اوزرينه بيكى انحصارل وضع ايدله جك برده بولنر استهلاك رسوم منضمهسى طرحنه قرار و بره جك اولور ايسه اشبو رسوم منضمه مالك عثمانيه ايله ديكر بالجه مالك محصولات ماله سنه دخى عيني درجده طرح قلنه جقدر

Art. 7

Reconnaissant le droit régulier du Gouvernement Ottoman sur le service des postes, le Gouvernement commun d'Autriche-Hongrie s'engage à supprimer, dès la ratification du présent acte, les offices postaux Impériaux Royaux, fonctionnant actuellement en Turquie dans les localités où il n'existe pas d'autres bureaux de poste étrangers. Il s'engage, en outre, à supprimer également les autres offices postaux Impériaux Royaux dans l'Empire Ottoman au fur et à mesure que les Puissances ayant des bureaux de poste en Turquie auront supprimé les leurs.

Art. 8

La Sublime Porte se proposant d'ouvrir en Conférence européenne ou autrement avec les Grandes Puissances intéressées des négociations en vue de faire cesser le régime capitulaire en Turquie en le remplaçant par le régime du droit international, l'Autriche-Hongrie, en reconnaissant le bien fondé de ces intentions de la Sublime Porte, déclare dès maintenant vouloir lui prêter à cet effet son plein et sincère appui.

Art. 9

Le présent protocole sera ratifié et entrera en vigueur immédiatement après l'échange des ratifications. Les ratifications en seront échangées à Constantinople aussitôt que faire se pourra et au plus tard deux mois.

Fait en double expédition à Constantinople,

le 26 février 1909

(L. S.) PALLAVICINI m. p.

(L. S.) H. HILMY m. p.

(L. S.) GABRIEL NORADOUNGHIAN m. p.

Le soussigné déclare que les stipulations de ce protocole seront fidèlement observées et exécutées dans toute leur teneur.

Cette déclaration est destinée à être échangée contre une déclaration analogue portant la ratification du Gouvernement Impérial Ottoman.

Vienne, le 15 avril 1909

BARON D'EHRENTHAL

Pour copie conforme

H. BASRY

Constantinople, 26 Avril 1909

Ambassade d'Autriche-Hongrie

Constantinople

S. E. Mr. le Marquis Pallavicini

à

S. E. Rifaat Pacha

Monsieur le Ministre,

Au moment de procéder à l'échange des ratifica-

یذبحی ماده

دولت علیہ نیک پست خدمتہ حجاز اولدینی حق حکمرانی ی تصدیقاً اوستریا و مجارستان حکومت مشترکسی الیوم اجنبی پست خانہ لری موجود اولیان مملاردہ کی اوستریا و مجارستان پست خانہ لری اشبو پروتوکول تصدیقی متعاقب لغو ایجکی تمہد ابتدکی کی ممالک شاہانہ دہ پست خانہ لری موجود اولان دول سازہ بونلری لغو ابتدکی کندیبی دخی ممالک عثمانیہ دہ کی سازہ پست خانہ لری لغو ایجکی تمہد ایلر

سکزیجی ماده

باب عالی ممالک عثمانیہ دہ عہود عقبہ اصولہ ختام و بر مک و برتہ حقوق دول اصولی وضع ایٹک مقصدیلہ علاقہ دار اولان دول مظہم ایلہ براورویا قوتفرانسندہ ویا صورت آخرلہ مذاکرات اجرائی فکسر و نیتندہ بولندینی جہتلہ اوستریا و مجارستان حکومتی باب عالی نیک اشبو نیک حق و صوابہ مقارنتی بالتصدیق بو خصوصہ کندیبہ معاونت کاملہ و صمیمیہ دہ بولہ جنی شمدیدن بیان ایلر

طہوزنجی ماده

اشبو پروتوکول تصدیق اولہ جنق و تصدیقہ لریک تطایسی متعاقب مرعی الاجرا اولہ جنقدر تصدیقہ لری سرعت ممکنہ ایلہ و نہایت اشبو پروتوکول تاریخندن اعتباراً ایکی آی طرفدہ در سعادتہ تطای اولہ جنقدر

اشبو پروتوکول ۱۳ شباط سنہ ۹۰۹ تاریخندہ در سعادتہ ایکی نسخہ اولہرق تنظیم اولہ جنقدر

امضا امضا امضا

پالاولیجینی غابریل نورادونکیان حسین حلی محرر امضا اشبو پروتوکول احکامہ تمامیلہ رعایت ایڈیلہ جنکی و محتویاتک حرفیاً اجرا اولہ جنجنی بیان ایلر اشبو بیاننامہ اوستریا و مجارستان حکومتک تصدیقی حاوی اولہ جنق اولان بو بولہ بر بیاننامہ ایلہ مبادلہ ایڈیلک اوزرہ تنظیم ایڈیلشدر

دولت علیہ ایلہ اوستریا حکومتی بینندہ ۲۶ شباط ۹۰۹ تاریخیلہ امضا ایڈیلن پروتوکول تصدیقہ تمامیلری نیک تطایسی مناسبتیلہ خارجیلہ ناظری دولتورفت پاشا حضر تیرینہ ۲۶ نیسان سنہ ۹۰۹ تاریخیلہ اوستریا و مجارستان سفیری مارکی پالاولیجینی طرفندن اعطا

اولتان محظورہ نیک ترجمہ سی صورتیدر

۲۶ شباط سنہ ۱۹۰۹ تاریخیل پروتوکول تصدیقہ تمامیلری نیک

tions du Protocole en date du 26 Février 1909, le soussigné, Ambassadeur d'Autriche Hongrie, a l'honneur de déclarer qu'il est entendu:

1. que dans l'application de l'Article III dudit Protocole, les élèves originaires de la Bosnie et de l'Herzégovine, qui étudient dans les écoles civiles de l'Empire Ottoman et dont les parents se trouvent dans les dites provinces, seront reconnus, à leur retour dans leurs foyers, comme Bosniens ou Herzégoviniens, à moins qu'ils n'aient opté, à leur majorité d'âge, pour la nationalité ottomane;

que les originaires de la Bosnie et de l'Herzégovine, qui seraient de passage en Turquie depuis une année au plus, avec un passeport en règle du Gouvernement de Sérayévo, ainsi que les employés et cavass originaires des dites provinces, actuellement au service de l'Ambassade et des Consuls Impériaux et Royaux en Turquie, seront traités sur le même pied que les sujets autrichiens ou hongrois.

Une liste de ces employés et cavass devra être communiquée aux Autorités locales Ottomanes dans un délai de deux mois à dater de ce jour.

2. que relativement à l'Article IV, le Cheik-ul-Islam donnera l'investiture au Reis-ul-Uléma de la Bosnie et de l'Herzégovine, en conformité de l'accord qui était antérieurement intervenu à ce sujet entre l'Ambassade Impériale et Royale d'Autriche-Hongrie et de Cheik-ul-Islam à Constantinople, accord qui contient les dispositions suivantes:

a.) élection par une curie électorale religieuse «Hejjet-i-Ilmiye» de trois candidats pour le poste de Reis-ul-Uléma.

b.) nomination à ce poste d'un de ces trois candidats par Sa Majesté l'Empereur et Roi,

c.) envoi au Cheik-ul-Islam par l'intermédiaire de l'Ambassade Impériale et Royale et le canal de la Sublime Porte, d'une requête de la curie susmentionnée demandant le Meuchour pour le personnage nommé Reis-ul-Uléma. Cette pièce sera accompagnée d'un takrir de l'Ambassade Impériale et Royale constatant que la curie électorale religieuse, en procédant à l'élection du Reis-ul-Uléma, était dûment constituée et autorisée à ce faire, et que la personne pour laquelle l'investiture est demandée a été nommée par Sa Majesté l'Empereur et Roi

3. que dans le cas où la Sublime Porte grèverait les cinq articles mentionnés à l'article VI du Protocole, de surtaxes de consommation, la taxe sur le papier à cigarettes en feuilles et celles sur le papier à cigarettes confectionnés (en livrets, en tubes, etc.) devront être calculées sur une base égale proportionnelle de la valeur de ces articles.

تعايطنه ائتدار اوله جنى صرمده زبرده واضع الامضا اوستريا و مجارستان سفري خصوصات آتیهك مقرر اولدینى بیان ايله کسب فخر ایلر

اولاً مذکور پروتوکول اوچنجه ماده سنک تطبقنده عن اصل بوسنه وهرسک اهلایسندن اولوب ممالک عثمانيه تک مکاتب ملکه سنده تحصیلده بولان و اوسنری ایالتین مذکورینده اقامت ایدن طلبه مسقط رأسلرینه عودت لرنده بوسنه و یا هرسکی کی طمانیه جقدر در مکرکه سن رشده وصول لرنده تابعیت عثمانيه بی اختیار ایشی اولر

عن اصل بوسنه وهرسک اهلایسندن اولوب سرای بوسنه حکومتی طرفندن ویرلش منتظم بر بسا بورطی حامل اولدقلى حالده نهایت برسندن برو ممالک عثمانيه کنت و کذار ایدن کسان ايله ایالتین مذکورین اهلایسندن اوله رق ایوم ممالک عثمانيه اوستريا سفارتیه قونسلوخا لری خدمتده بولان مأمورین و قواصلر حقتده اوستريا و مجارستان تبعه سی مثللو ممامه اوله جقدر بومأمور و قواصلرک اسامیسین مبین بر جدول بو سکوندن اعتباراً ایلک آی طرفنده مأمورین محلیه عثمانيه تبلیغ اوله جقدر

ثانیاً دردیجی ماده یه کتجه بوسنه وهرسک رئیس علماسنک منشوری مقدما در سادات اوستريا سفارتیه باب والای مشیخت یینده بو باده حصوله کلن اشلاف موجبجه مقام مشیختدن اعطا اوله جقدر اشبو اشلاف احکام آتیه بی حاویدر
ا — ریاست علما ایچون بر هیئت علمیه طرفندن اوچ نامردک اتخا ی

ب — بو اوچ نامرددن برینک حشمتلو امپراطور و قرال حضرتلری طرفندن ریاست مذکورده تعیین

ث — ریاست علمایه تعیین اولان ذات ایچون منشور اعطای طمانیه حاوی هیئت علمیه مذکورده ریاستده نامه سی در سادات اوستريا سفارتی طرفندن باب عالی مرقبه مقام والای مشیخته ارسال بو استعدادنامه هیئت علمیه مذکورده رئیس الطمالمک امر اتخا بت ائتدار ایتدیکی صرمده اصول و نظامی دائره سنده متشکل بوکا مآذون اولدینى و حقتده منشور طلب ایدین ذالک حشمتلو امپراطور و قرال حضرتلری جانبندن تعیین ایلدیکی مبین اوله رق اوستريا سفارتسک بر تقریری مربوط اوله جقدر

ثالثاً باب عالی پروتوکول التبعی ماده سنده مصرح بش ماده اوزورنه استهلاک رسم منضی طرح ایتدیکی قدرده با یراق حالده سیاره کاغذینه طرد رسم ایله دفتر شکلنده و زیوانه لی اوله رق صور سارنده اعمال اولغیش سیاره کاغذینه طرد رسم بوشایک قیترله متناسب و متناسوی بر اساس اوزورنه حساب اوله جقدر

4. que, quant à l'article VII, les localités où il n'existe pas d'autres bureaux de poste étrangers sont les suivantes:

Audrinople, Tchesmé, Gallipoli, Lagos et Rodosto, les bureaux de poste Impériaux Royaux y seront supprimés d'après la stipulation de l'article susmentionné. Le bureau de poste Impérial Royal à San Juan de Medua, quoiqu'il n'y ait pas d'autres bureaux de poste étrangers, sera maintenu provisoirement comme office intermédiaire du bureau de poste Impérial Royal à Scutari d'Albanie.

signé: Veuillez agréer etc.

Pallavicini

Pour copie conforme Hassoun

No. 798

Le 2 Avril 1909

Le soussigné à l'honneur, d'ordre de son Gouvernement, de porter ce qui suit à la connaissance de Son Excellence Monsieur le Ministre Impérial Ottoman des Affaires Etrangères:

Le Gouvernement Impérial et Royal est disposé à consentir à la suppression des dispositions de l'Article XXIX du Traité de Berlin aux alinéas 5, 7, 8, 9, 10 et 11, contenant des restrictions des droits de souveraineté du Monténégro en tant que cette suppression aura obtenu le consentement de toutes les Puissances signataires dudit traité. Quant à l'alinéa 6 de l'Article, il a été convenu dans un échange d'idées entre le Cabinet de Vienne et celui de Rome, directement intéressé lui-même dans la Mer Adriatique, que cet alinéa devra être remplacé par le suivant.

« Le port d'Antivari doit conserver le caractère de port libre; il ne pourra pas y être érigé d'ouvrages qui le transformeraient en port militaire. »

En communiquant ce qui précède à Son Excellence Monsieur le Ministre Impérial Ottoman des Affaires Etrangères, le soussigné à l'honneur de Le prier de bien vouloir l'informer si le Cabinet Ottoman est disposé à adhérer aux modifications ci-dessus énumérées de l'Article XXIX du Traité de Berlin.

Le soussigné saisit cette occasion pour renouveler à Son Excellence Monsieur le Ministre Impérial Ottoman des Affaires Etrangères les assurances de sa très haute considération.

signé: Pallavicini

Pour copie conforme Hassoun

5002

رابعاً بدخمي ماده به كنجبه ساز اجنبی پست خانلری موجود اوليان عمار شونردر ادرنه چشمه كليولی قره اناج وتكفور طغنی اوراده بولان اوستريا پست خانلری ماده مذكوره احكامی موجبه الفا اونه جقدر

هرنه قدر شكيزده بشفا اجنبی پست خانلری بوق ايسده محل مذكوره كي اوستريا پست خانسی اشقودرده بولان اوستريا پست خانه متوسط بر صرکز اول اوزره موفا اقا ايديه جكدر بيان حال تا كبد تاينات احترامكاری به ذريه انخاذ قلندی

خارجيه ناظری دولتور رفت پاشا حضر تلرینه ۲ نيسان ۹۰۹ سنه تاريخيله اوستريا و مجارستان سفیری مارکی «بالا و بچینی» طرفندن ارسال اولتان ۷۹۸ نو صرولو تقريرك ترجمه سيدر

محرر امضا حكومت متوجه سندن آدین امره امتتالا خصوصات آتیبين خارجيه ناظری پاشا حضر تلرینه اشعار ابلر: اوستريا و مجارستان حكومتی براین معاهده نامه سنك بكرمی طقوزنجی ماده سنك قره طاغ امارتنك حقوق حكمرانیسی حقدده محمدبدان حاوی اولان «ب» ۷، «ج» ۸، «د» ۹، «ه» ۱۰ نجی ۱۱ و «ی» فقره لری احكامنك فسخ و الفاسه اشبو فسخ و الفاسه كیتمی معاهده نامه مذكوره واضع امضا بولان بالمله دولتورك موافقتلرینه افزان ابلدیكي تقدیرده اظهار موافقت حاضرده ماده مذكوره نك آتیبی فقره سنك كنجبه و یانه قایینه نوسی ایله آدریایك دكزنده بالذات طوضریدن طوضری به علاقه دار بولان روما قایینه نوسی یینده و قوعولان طاغنی افكار تیجه سنده بو فقره نك رینه فقره آتیبك قائم اولسی ققرر ایشدر

« بار لیاقی سربست لیان شكل و ماهیتی محافظه ابدجك و بوراده لیاقی عسكری لیان حانه افراغ ابدجك آثار وجوده كنبه به جكدر »

محرر امضا خصوصات آتیبين خارجيه ناظری پاشا حضر تلرینه تبلیغ و اشعار ابل برار حكومت غنا به نك براین معاهده نامه سنك بكرمی طقوزنجی ماده سنك سنك الة كمر محمدبلانك اجرامسنه موافقت سیال اولوب اولدینيك كندوسنه بجه برلمسنی ناظر مسارالیه حضر تلرندن رجا ابلر بیان حل تا كبد تونبات احترامكاری به وسبه انخاذ قلندی

5002

tions du Protocole en date du 26 Février 1909, le soussigné, Ambassadeur d'Autriche Hongrie, a l'honneur de déclarer qu'il est entendu:

1. que dans l'application de l'Article III dudit Protocole, les élèves originaires de la Bosnie et de l'Herzégovine, qui étudient dans les écoles civiles de l'Empire Ottoman et dont les parents se trouvent dans les dites provinces, seront reconnus, à leur retour dans leurs foyers, comme Bosniens ou Herzégoviniens, à moins qu'ils n'aient opté, à leur majorité d'âge, pour la nationalité ottomane;

que les originaires de la Bosnie et de l'Herzégovine, qui seraient de passage en Turquie depuis une année au plus, avec un passeport en règle du Gouvernement de Sérayévo, ainsi que les employés et cavass originaires des dites provinces, actuellement au service de l'Ambassade et des Consulats Impériaux et Royaux en Turquie, seront traités sur le même pied que les sujets autrichiens ou hongrois.

Une liste de ces employés et cavass devra être communiquée aux Autorités locales Ottomanes dans un délai de deux mois à dater de ce jour.

2. que relativement à l'Article IV, le Cheik-ul-Islamat donnera l'investiture au Reis-ul-Uléma de la Bosnie et de l'Herzégovine, en conformité de l'accord qui était antérieurement intervenu à ce sujet entre l'Ambassade Impériale et Royale d'Autriche-Hongrie et de Cheik-ul-Islamat à Constantinople, accord qui contient les dispositions suivantes:

a.) élection par une curie électorale religieuse «Hejleti-Ilmiye» de trois candidats pour le poste de Reis-ul-Uléma,

b.) nomination à ce poste d'un de ces trois candidats par Sa Majesté l'Empereur et Roi,

c.) envoi au Cheik-ul-Islamat par l'intermédiaire de l'Ambassade Impériale et Royale et le canal de la Sublime Porte, d'une requête de la curie susmentionnée demandant le Monchour pour le personnage nommé Reis-ul-Uléma. Cette pièce sera accompagnée d'un takrir de l'Ambassade Impériale et Royale constatant que la curie électorale religieuse, en procédant à l'élection du Reis-ul-Uléma, était dûment constituée et autorisée à ce faire, et que la personne pour laquelle l'investiture est demandée a été nommée par Sa Majesté l'Empereur et Roi

3. que dans le cas où la Sublime Porte grèverait les cinq articles mentionnés à l'article VI du Protocole, de surtaxes de consommation, la taxe sur le papier à cigarettes en feuilles et celles sur le papier à cigarettes confondues (en livrets, en tubes, etc.) devront être calculées sur une base égale proportionnelle de la valeur de ces articles.

تأطینتہ ابتداء اولہ جنی صرمدہ زردہ واضع الامضا اوستریا و مجارستان سفیری خصوصات آئینک مقرر اولدینقی بیان ایله کسب فخر ایله

اولاً مذکور پروتوقولک اوجنی ماده سنک تطبقده عن اصل بوسنه وهرسک اھالیسندن اولوب ممالک عثمانيه تک مکاتب ملکیه سنده تحصیلده بولان و اوستری ایالتین مذکور تینده اقامت ایدن طلبه مسقط رأس لریه عود تدرنده بوسنه و اھرسکی کی طابینه جقدر در مکرکه سن رشده و صول تدرنده تأییت عثمانيه اختیار ایتیش اوله

عن اصل بوسنه وهرسک اھالیسندن اولوب سرای بوسنه حکومتی طرفندن ویرلش منظم بر یسا بورمی حامل اولدق قری حالده نهایت بر سندن برو ممالک عثمانيه کت و کدار ایدن کسان ایله ایالتین مذکور تین اھالیسندن اوله ق ایوم ممالک عثمانيه اوستریا سفارتیه قونسلو سخانه لری خدمتده بولان مأمورین و قواصلر حقنده اوستریا و مجارستان تسمی متلو ممامه اوله جقدر بومأمور و قواصلرک اسامه بیستی مین بر جدول بوکوندن اعتباراً ایکی آی طرفنده مأمورین محلیه عثمانيه تبلیغ اوله جقدر

ثانیاً دردنچی ماده یه کتجه بوسنه وهرسک رئیس علماسنک منشوری مقدما در سادات اوستریا سفارتیه باب اولای مشیخت یینده بو باده حصوله کلن اشلاف موجبجه مقام مشیختدن اعطا اوله جقدر اشبو اشلاف احکام آتین حایدری ا — ریاست علما ایچون بر هیت علمیه طرفندن اوج نامزدک انتخاب

ب — بواج نامزددن بریک حشمتلو امیراطور و قوال حضرتلری طرفندن ریاست مذکورده تعیین

ث — ریاست علما یه تعیین اولان ذات ایچون منشور اعطاسی طابنی حاوی هیت علمیه مذکور تک بر استعفا نامگی در سادات اوستریا سفارتی طرفندن باب عالی مرتبه مقام اولای مشیخت ارسال بو استعدا نامه هیت علمیه مذکور تک رئیس الطماک امر انتخاب ابتدیکی صرمدہ اصول و نظامی دائره نده منشکل و بوکا ماذون اولدینقی و حقنده منشور طلب ای دین ذلک حشمتلو امیراطور و قوال حضرتلری جانبین تعیین ابدلدهکنی مین اوله ق اوستریا سفارتک بر تقریری مربوط اوله جقدر

ثالثاً باب عالی پروتوقولک التحی ماده سنده صرمدہ بش ماده اوزرینه استیلاک رسم منضمی طرح ابتدیکی تقدیرده یازاق حالده سفارزه کاغذیه عام رسم ایله دفتر شکلده و زیوانلی اوله ق صور صادره اعمال اولوش سفارزه کاغذیه عام رسم بوشیا تک قیستدرک متاسب و منساوی بر اساس اوزرینه حساب اوله جقدر

4. que, quant à l'article VII, les localités où il n'existe pas d'autres bureaux de poste étrangers sont les suivantes:

Andrinople, Tchesmé, Gallipoli, Lagos et Rodosto, les bureaux de poste Impériaux Royaux y seront supprimés d'après la stipulation de l'article susmentionné. Le bureau de poste Impérial Royal à San Juan de Medua, quoiqu'il n'y ait pas d'autres bureaux de poste étrangers, sera maintenu provisoirement comme office intermédiaire du bureau de poste Impérial Royal à Scutari d'Albanie.

Veuillez agréer etc.

Pallavicini

Pour copie conforme

Hassoun

No. 798

Le 2 Avril 1909

Le soussigné à l'honneur, d'ordre de son Gouvernement, de porter ce qui suit à la connaissance de Son Excellence Monsieur le Ministre Impérial Ottoman des Affaires Etrangères:

Le Gouvernement Impérial et Royal est disposé à consentir à la suppression des dispositions de l'Article XXIX du Traité de Berlin aux alinéas 3, 7, 8, 9, 10 et 11, contenant des restrictions des droits de souveraineté du Monténégro en tant que cette suppression aura obtenu le consentement de toutes les Puissances signataires dudit traité. Quant à l'alinéa 6 de l'Article, il a été convenu dans un échange d'idées entre le Cabinet de Vienne et celui de Rome, directement intéressé lui-même dans la Mer Adriatique, que cet alinéa devra être remplacé par le suivant.

«Le port d'Antivari doit conserver le caractère de port libre; il ne pourra pas y être érigé d'ouvrages qui le transformeraient en port militaire.»

En communiquant ce qui précède à Son Excellence Monsieur le Ministre Impérial Ottoman des Affaires Etrangères, le soussigné à l'honneur de Le prier de bien vouloir l'informer si le Cabinet Ottoman est disposé à adhérer aux modifications ci-dessus énumérées de l'Article XXIX du Traité de Berlin.

Le soussigné saisit cette occasion pour renouveler à Son Excellence Monsieur le Ministre Impérial Ottoman des Affaires Etrangères les assurances de sa très haute considération.

signé:

Pallavicini

Pour copie conforme
Hassoun

5002

راباً یدنجی ماده به کلنجہ سار اجنی پوت خانلری موجود اولیان محار شونردرد ادرہ چشمه کلیولی قره اغاج و تکفور طانی اورادہ بولان اوستریا پوت خانلری مادہ مذکورہ احکامی موجبیجہ الفا اولتہ جقدر

ہر نہ قدر شکنجہ بشقہ اجنی پوت خانلری پوق ایسده محل مذکورہ کی اوستریا پوت خانسی اشقودردہ بولان اوستریا پوت خانستہ متوسط بر مرکز اولان اوزرہ موفاً ایفا ابدیہ جقدر بیان حال تا یکد نامینات احترامکاری بہ ذریعہ اتحاد قلندی

خارجیہ ناظری دولتورفت پاشا حضر تلرینہ ۲ بیسان ۹۰۹ سنہ تاریخیلہ اوستریا و مجارستان سفیری مارکی ہ بالاویچینی طرفندن ارسال اولتان ۷۹۸ نومرولو تقریرک ترجمہ سیدر

محرم امنسا حکومت متوجہ مستندن آدینی امرہ امتلا خصوصات آدینی خارجیہ ناظری پاشا حضر تلرینہ اشعار ایلی: اوستریا و مجارستان حکومتی برابن معاہدہ نامہ سنک بکرمی طوفوزنجی مادہ سنک فرہ طاع امارتک حقوق حکمرانیہی حقدہ تحدیدان حاوی اولان ۵ بجی ۷ بجی ۸ بجی ۹ بجی ۱۰ بجی ۱۱ بجی فقرہ لری احکامک فسح و الفاسق اشو فسح و الفاسق کینی معاہدہ نامہ مذکورہ واضح امضا بولان باطلہ دولتک موافقتلرینہ اتزان ابدیکی تقدیردہ اطہار موافقت حاضرہر مادہ مذکورہ نک آتشی فقرہ سنک کلجہ ویانہ قایمہ نوسی ایہ آدر بایک دکرتدہ ہدات طوخریدن طوخری بہ علاقہ دار بولان روما قایمہ نوسی سیندہ و فوجولان تعاطی افکار تیجہ سنندہ ہوخرمک برینہ فقرہ آتیک قائم اولسی تقرر ایسدر ہ بار لیانی سرست لیان شکل و ماہیتی محافظہ ابدہ جک و بورادہ لیانی عسکری لیان حالہ افراغ ابدہ جک آثار وجودہ کتیرہ بہ جقدر ہ

محرم امنسا خصوصات آدینی خارجیہ ناظری پاشا حضر تلرینہ تبلیغ و اشعار ایہ برابر حکومت شہایتک برابن معاہدہ نامہ سنک بکرمی طوفوزنجی مادہ سنجہ صائب القدرک تدبیرات اجراستہ موافقت مبال اولوب اولدینک کندوستہ بدیہرلسنی ناظر مسالہ بہ حضر تلریندن رجا ایلی بیان حال تا یکد توثیقات احترامکاری بہ وسیلہ اتحاد قلندی

5002

tions du Protocole en date du 26 Février 1909, le soussigné, Ambassadeur d'Autriche-Hongrie, a l'honneur de déclarer qu'il est entendu:

1. que dans l'application de l'Article III dudit Protocole, les élèves originaires de la Bosnie et de l'Herzégovine, qui étudient dans les écoles civiles de l'Empire Ottoman et dont les parents se trouvent dans les dites provinces, seront reconnus, à leur retour dans leurs foyers, comme Bosniaques ou Herzégoviniens, à moins qu'ils n'aient opté, à leur majorité d'âge, pour la nationalité ottomane;

que les originaires de la Bosnie et de l'Herzégovine, qui seraient de passage en Turquie depuis une année au plus, avec un passeport en règle du Gouvernement de Sérayévo, ainsi que les employés et cavass originaires des dites provinces, actuellement au service de l'Ambassade et des Consultats Impériaux et Royaux en Turquie, seront traités sur le même pied que les sujets autrichiens ou hongrois.

Une liste de ces employés et cavass devra être communiquée aux Autorités locales Ottomanes dans un délai de deux mois à dater de ce jour.

2. que relativement à l'Article IV, le Cheik-ul-Islamat donnera l'investiture au Réis ul-Uléma de la Bosnie et de l'Herzégovine, en conformité de l'accord qui était antérieurement intervenu à ce sujet entre l'Ambassade Impériale et Royale d'Autriche-Hongrie et de Cheik-ul-Islamat à Constantinople, accord qui contient les dispositions suivantes:

a.) élection par une curie électorale religieuse «Hejjeti-Ilmié» de trois candidats pour le poste de Réis-ul-Uléma,

b.) nomination à ce poste d'un de ces trois candidats par Sa Majesté l'Empereur et Roi,

c.) envoi au Cheik-ul-Islamat par l'intermédiaire de l'Ambassade Impériale et Royale et le canal de la Sublime Porte, d'une requête de la curie susmentionnée demandant le Menchour pour le personnage nommé Réis-ul-Uléma. Cette pièce sera accompagnée d'un takrir de l'Ambassade Impériale et Royale constatant que la curie électorale religieuse, en procédant à l'élection du Réis-ul-Uléma, était dûment constituée et autorisée à ce faire, et que la personne pour laquelle l'investiture est demandée a été nommée par Sa Majesté l'Empereur et Roi

3. que dans le cas où la Sublime Porte grèverait les cinq articles mentionnés à l'article VI du Protocole, de surtaxes de consommation, la taxe sur le papier à cigarettes en feuilles et celles sur le papier à cigarettes confectionné (en livrets, en tubes, etc.) devront être calculées sur une base égale proportionnelle de la valeur de ces articles.

تعمیته ابتدای اوله جتی صرمده زبرده واضح الامضا اوستریا
و مجارستان سفیری خصوصات آتیه تک مقرر اولدینی بیان ایله
کسب فخر ایله

اولاً مذکور پروتوکول اوچنجی ماده سنک تطبیقده
عن اصل بوسنه وهرسک اهالیسندن اولوب عثمانيه تک
مکاتب ملکیه سنده تحصیلده بولنان و اویسیری ایلتین مذکور تینده
اقامت ایدن طلبه مسقط رأسلرینه عودت لرنده بوسنه و یا هرسکی
کئی طابینه جقدر در مکرکه سن رشده وصول لرنده تابیت عثمانيه
اختیار ایش اوله

عن اصل بوسنه وهرسک اهالیسندن اولوب سرای بوسنه
حکومتی طرفندن ویرلش منظم بر بسا بورطی حامل اولدقاری
حالده نهایت برسنه دن برو مالک عثمانيه کت و کذار ایدن
کسان ایله ایلتین مذکور تین اهالیسندن اوله رق ایوم مالک
عثمانيه اوستریا سفارتیه قونسلوخانه لری خدمتده بولنان
مأمورین و قواصلر حقنده اوستریا و مجارستان تبعه سی مثللو
معامله اوله جقدر بومأمور و قواصلرک اسامیسی مبین برجدول
بوکوندن اعتباراً ایکی آی ظرفنده مأمورین محلیه عثمانيه
تبلیغ اوله جقدر

ثانیاً دردنجی ماده یه کتجه بوسنه وهرسک رئیس
علماسنک منشوری مقدما درسمادت اوستریا سفارتیه باب والای
مشیخت ییتنده بو بایده حصوله کلن اشلاف موجبجه مقام
مشیختدن اعطا اوله جقدر اشو اشلاف احکام آتیه نی حاویدر
ا — ریاست علما ایچون بر هیئت علمی طرفندن اوج
نامزدک انتخابی

ب — بو اوج نامزددن برینک حشمتلو امیراطور و قرال
حضرتلری طرفندن ریاست مذکوریه تعیین

ث — ریاست علمایه تعیین اولنان ذات ایچون منشور
اعطاسی طابینه حاوی هیئت علمی مذکور تک بر استدا نامسی
درسمادت اوستریا سفارتی طرفندن باب عالی مرتقیه مقام والای
مشیخته ارسال بو استدا نامه به هیئت علمی مذکور تک رئیس
الممالک امر انتخابه ابتدای ایدیک صرمده اصول و نظامی
دائره سنده متشکل و بوکا مآذون اولدینی و حقنده منشور طلب
ایدلن ذاتک حشمتلو امیراطور و قرال حضرتلری جانبندن
تعیین ایدلدیکنی مبین اوله رق اوستریا سفارتک بر تقریری
مربوط اوله جقدر

ثالثاً باب عالی پروتوکول التنجی ماده سنده مصرح بش ماده
اوزرینه استیلاک رسم منضمی طرح ایدیک تقدیرده یاراتی حالده
سیاره کاغذیه عاقد رسم ایله دفتر شکنده و زبوانلی اوله رق
صور سازمه اعمال اولنیش سیاره کاغذیه عاقد رسم بوشیانک
قیمتدریله متناسب و متساوی بر اساس اوزرینه حساب اوله جقدر

4. que, quant à l'article VII, les localités où il n'existe pas d'autres bureaux de poste étrangers sont les suivantes:

Andrinople, Tcheshmé, Gallipoli, Lagos et Rodosto, les bureaux de poste Impériaux Royaux y seront supprimés d'après la stipulation de l'article susmentionné. Le bureau de poste Impérial Royal à San Juan de Medua, quoiqu'il n'y ait pas d'autres bureaux de poste étrangers, sera maintenu provisoirement comme office intermédiaire du bureau de poste Impérial Royal à Scutari d'Albanie.

Veillez agréer etc.

Pallavicini

Pour copie conforme

Hassoun

No. 798

Le 2 Avril 1909

Le soussigné a l'honneur, d'ordre de son Gouvernement, de porter ce qui suit à la connaissance de Son Excellence Monsieur le Ministre Impérial Ottoman des Affaires Etrangères:

Le Gouvernement Impérial et Royal est disposé à consentir à la suppression des dispositions de l'Article XXIX du Traité de Berlin aux alinéas 5, 7, 8, 9, 10 et 11, contenant des restrictions des droits de souveraineté du Monténégro en tant que cette suppression aura obtenu le consentement de toutes les Puissances signataires dudit traité. Quant à l'alinéa 6 de l'Article, il a été convenu dans un échange d'idées entre le Cabinet de Vienne et celui de Rome, directement intéressé lui-même dans la Mer Adriatique, que cet alinéa devra être remplacé par le suivant.

« Le port d'Antivari doit conserver le caractère de port libre; il ne pourra pas y être érigé d'ouvrages qui le transformeraient en port militaire. »

En communiquant ce qui précède à Son Excellence Monsieur le Ministre Impérial Ottoman des Affaires Etrangères, le soussigné a l'honneur de Le prier de bien vouloir l'informer si le Cabinet Ottoman est disposé à adhérer aux modifications ci-dessus énumérées de l'Article XXIX du Traité de Berlin.

Le soussigné saisit cette occasion pour renouveler à Son Excellence Monsieur le Ministre Impérial Ottoman des Affaires Etrangères les assurances de sa très haute considération.

signé:

Pallavicini

Pour copie conforme

Hassoun

۵۵۵۲

راباً یدیحی ماده به کنجه سائر اجنبی پسته خانہ لری موجود اولیان عمارل شونردر ادرنه چشمه کلیسولی قره انجاج وتکفور طائی اوراده بولنان اوستریا پسته خانہ لری ماده مذکورہ احکامی موجبہ الفا اولتہ جقدر

ہر نہ قدر شنکیندہ بشقہ اجنبی پسته خانہ لری یوق ایسہدہ محل مذکورہ کی اوستریا پسته خانہ سی اشقودردہ بولنان اوستریا پسته خانہ سنہ متوسط بر مرکز اولان اوزرہ موقتاً ابقا ایدیلہ جقدر بیان حال تا کید تأمینات احترامکاری بہ ذریعہ اتحاد قلندی

خارجیہ ناظری دولتاورفت پاشا حضر تہرینہ ۲ نیسان ۹۰۹ سنہ تاریخیلہ اوستریا و مجارستان سفیری مارکی « بالاوینچینی » طرفندن ارسال اولتان ۷۹۸ نومرولو تقریرک ترجمہ سیدر

محرر امضا حکومت متبوعہ سندن آبدیعی امرہ امتتلاً خصوصات آبدیعی خارجیہ ناظری پاشا حضر تہرینہ اشعار ایلر: اوستریا و مجارستان حکومتی برلین معاہدہ نامہ سنک بکرمی طقوزنجی مادہ سنک قرہ طاغ امارتک حقوق حکمرانیسی حقندہ تعدیاتی حاوی اولان ۵ نجی، ۷ نجی، ۸ نجی، ۹ نجی، ۱۰ نجی و ۱۱ نجی ققرہ لری احکامک فسخ و العانہ اشبو فسخ و العانہ کیفیت معاہدہ نامہ مذکورہ واضع امضا بولنان بالجلہ دولترک موافقتہرینہ اقتزان ابدیکی تقدیردہ اظہار موافقتہ حاضر در مادہ مذکورہ نک آلتنجی تقرہ سنہ کنجہ ویانہ قاینہ توسی ایلہ آدر بایک دکزندہ بالذات طوغریدن طوغری بہ علاقہ دار بولنان روما قاینہ توسی بیندہ وقوع بولان تماطی افکار تیجہ سنہدہ بوققرہ نک برنہ فقرہ آتہ نک قائم اولسی تقرر الہشدر « بار لیمانی سرست لیمان شکل و ماہیتی محافظہ ایدہ جک و پورادہ لیمانی عسکری لیمان حالہ افراغ ایدہ جک آثار وجودہ کتیریلہ میہ جقدر »

محرر امضا خصوصات آبدیعی خارجیہ ناظری پاشا حضر تہرینہ تبلیغ و اشعار ایلہ برابر حکومت عثمانیہ نک برلین معاہدہ نامہ سنک بکرمی طقوزنجی مادہ سنجہ سالف الذکر تعدیاتی اجراسنہ موافقتہ میال اولوب اولدینک کندوسنہ بیلدیرلسنی ناظر مشارالہ حضر تہریندن رجا ایلر بیان حال تا کید توثیقات احترامکاری بہ وسیلہ اتحاد قلندی

۵۵۵۲

Son Excellence
Monsieur le Marquis Pallavicini

Son Excellence Rifaat Pacha
Constantinople le 26 Avril 1909

J'ai l'honneur de transmettre ci-près à votre Excellence l'instrument de ratification du protocole signé à Constantinople le 26 Février 1909, revêtu de la signature de Son Excellence Monsieur le Baron d'Aehrenthal, Ministre des Affaires Etrangères Impérial et Royal, au nom du Gouvernement Impérial et Royal commun d'Autriche-Hongrie.

Veillez agréer etc.

Pour copie conforme
Hassoun

le 26 Avril 1909

S. E. Rifaat Pacha
à S. Ex. Mr. le Marquis Pallavicini

Monsieur l'Ambassadeur

J'ai l'honneur de transmettre ci-près, à Votre Excellence l'instrument de ratification du protocole signé à Constantinople le 26 février 1909, revêtu de ma signature au nom du Gouvernement Impérial Ottoman.

Veillez agréer etc.

خارجیه ناظری دولتو رفعت پاشا حضر تلیرنه
۲۶ نیسان ۱۹۰۹ سنه تاریخیه اوستریا و مجارستان
سفیری مارکی « پاللاویچینی » طرفندن
ارسال اولنان تقریرک ترجه سیدر

۲۶ شباط ۱۹۰۹ سنه تاریخیه درساعتده امضا ایدیلان
پروتوکولک اوستریا مجارستان حکومت مشترکسی نامه اوستریا
و مجارستان خارجیه ناظری بارون « دهرنتال » طرفندن امضا
اولنان تصدیقنامه سی لفا ذات عالی نظارتناهیترینه ارسال قلدی
بیان حال تجدید تأمینات احترامکاری به وسیله اتخاذ قلدی

خارجیه ناظری دولتو رفعت پاشا حضر تلیرنه
طرفندن ۲۶ نیسان ۱۹۰۹ سنه تاریخیه اوستریا
و مجارستان سفیری مارکی « پاللاویچینی » به
ارسال اولنان مذکره نک ترجه سیدر

۲۶ شباط ۱۹۰۹ سنه تاریخیه درساعتده وضع امضا ایدیلان
پروتوکولک حکومت عنایه نامه طرف عاجزانمدن امضا اولنان
تصدیقنامه سی لفا ذات سفیرانهترینه ارسال قلدی بیان حال
تجدید توثیقات احترامکاری به وسیله اتخاذ قلدی







